Contents

The Place of Translation .......................................................... 5
Gys-Walt Van Egdom

Translational Ethics and the Grammatization of At-Homeness. A Grammatical Analysis of the Bouazza’s ‘De verloren zoon’ and the French translation ..........8

Martín Urdiales Shaw
Voicing the Survivor of Those Unspeakable Sites:
Translating Vladek Spiegelman ..................................................26

Karen Bennett
At the Selvedges of Discourse:
Negotiating the “In-Between” in Translation Studies ..........................43

Manuela Palacios González
Glocal Identities in Translation ....................................................62

Alexandra Assis Rosa
Translating Place: Linguistic Variation in Translation ........................75

M. Teresa Caneda Cabrera
The Translator’s Net:
The World as Word in A Portrait of the Artist as a Young Man ............98

Sara Corrizzato
The Lingua-Cultural Importation of African American Identity in the Italian Dubbed Version of Spike Lee’s Bamboozled ............................110

Ana B. Fernández Guerra
Crossing Boundaries:
The Translation of Cultural Referents in English and Spanish ..........121

Elaine Tzu-yi Lee
Displacing African-American Culture in Taiwan:
The Translator’s Ethnic Awareness and Positions ............................139

Serap Erincin
Dance in Translation: Subjectivity, Failed Spectatorship and Tolerance ........156

MISCELLANEOUS

Mark O’Thomas
Rewriting The Book of Disquiet ..................................................173

REVIEW ARTICLES/ REVIEWS .................................................. 181

CONTRIBUTORS .........................................................................196